



- **CALL FOR PAPERS**

FNI-Konferenz, 20.–22. Mai 2026, Wolfenbüttel

The Mobility of People, Ideas and Objects between the German-speaking Lands and the World beyond Europe

- **BERICHT/REPORT**

Internationales Kolloquium in Paris: La Géographie dans l'Encyclopédie – Bilan d'étape (,Die Geographie in der Enzyklopädie – eine Etappenbilanz')

- **ANKÜNDIGUNGEN/ANNOUNCEMENTS**

- **TERMINE/DATES**

05.–06. Sept. 2025, Berlin

WS: (Digitales) Edieren vormoderner Übersetzungen

WS: (Digital) editing of pre-modern translations

- **PUBLIKATIONEN/PUBLICATIONS**

Brown, Toepfer, Wesche (Hgg.): Early Modern Translation and the Digital Humanities

Micklich: Spekulative Pädagogik. Johannes de Garlandia auf den Spuren des Alanus ab Insulis

Wesche, Toepfer, Burschel (Hgg.): Übersetzungsräume – Raumübersetzungen / Translation Spaces – Spaces in Translation

- **REDAKTION/EDITING**

Sehr geehrte Lesende, liebe Kolleginnen und Kollegen,

die Fülle von Neuerscheinungen reißt nicht ab: Die letzte NL-Ausgabe ganz knapp verpasst hat der Band zu frühneuzeitlichen Übersetzungen und Digital Humanities, den unsere Mercator Fellow Hilary Brown initiiert hat, wofür wir herzlich danken. Ebenfalls druckfrisch in der Reihe Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit verfügbar ist jetzt der Tagungsband zu unserer vierten Jahreskonferenz.

All unseren Beiträgerinnen und Beiträgern danken wir wie immer herzlich. Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint im Oktober; Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache erbitten wir bis zum **30. September 2025**.

Wir wünschen eine angenehme Lektüre und senden herzliche Grüße,
Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear Readers and Colleagues,

The flood of new publications continues unabated: The volume on Early Modern translations and digital humanities just barely missed inclusion in the last newsletter. That work was initiated by our Mercator fellow Hilary Brown, for which we thank her kindly. Likewise hot off the press in our *Early Modern Translation Cultures* series are the proceedings of our fourth annual conference.

As always, we would like to extend our heartfelt thanks to all our contributors. The next issue of the newsletter will be out in October. Please send your announcements in German and English by **30 September 2025**.

Happy reading and warm regards,
Regina Toepfer and Annkathrin Koppers



Call for Papers

FNI-Konferenz, 20.–22. Mai 2026, Wolfenbüttel

The Mobility of People, Ideas and Objects between the German-speaking Lands and the World beyond Europe

„Die 10. internationale Konferenz der *Frühe Neuzeit Interdisziplinär* (FNI), organisiert von Volker Bauer (FNI, HAB), Peter Burschel und Elizabeth Harding (HAB), hat das Thema „Die Mobilität von Menschen, Ideen und Objekten zwischen den deutschsprachigen Ländern und der Welt außerhalb Europas“. Damit leistet sie einen Beitrag zur Neubewertung des Anteils der deutschsprachigen Länder an der frühneuzeitlichen Verflechtung Europas mit afrikanischen, amerikanischen und asiatischen Regionen, Gemeinwesen und Kulturen. Obwohl die deutschen Länder selbst keine formellen oder informellen Überseeimperien von Bedeutung aufbauten, beteiligten sie sich an militärischen Aktionen und Kolonialprojekten, und Menschen und soziale Gruppen aus dieser Region, darunter Frauen und Juden, waren unter den Missionaren, Kaufleuten, Söldnern, Siedlern und Gelehrten zu finden, die die Ozeane und Landmassen der Welt bereisten und beanspruchten.

[...]

Eingeladen sind Vorschläge, die aus interdisziplinärer Perspektive Praktiken, Materialien und Methoden beleuchten und den Beitrag untersuchen, den die deutschsprachigen Länder zu den globalen Prozessen, Konzepten und Netzwerken hatten, die zur frühneuzeitlichen Globalisierung geführt haben.

Panelvorschläge (drei Beiträge und eine Moderation) und Einzelbeiträge sind gleichermaßen willkommen. Die Einreichungsfrist endet am **15. Oktober 2025**. Bitte senden Sie Ihre Kontaktdaten, eine Kurzbio, den Titel und eine Zusammenfassung von max. 250 Wörtern pro Beitrag an forschung@hab.de.

Den vollständigen Call finden Sie [anbei](#), weitere Informationen in Kürze [hier](#).

///

„The 10th International Conference of *Frühe Neuzeit Interdisziplinär (FNI)*, organized by Volker Bauer (FNI, HAB), Peter Burschel and Elizabeth Harding (HAB), takes as its theme “The Mobility of People, Ideas, and Objects between the German-speaking Lands and the World Beyond Europe.” By doing so, it contributes to re-evaluating the German-speaking lands’ share in the early modern entanglement of Europe with African, American, and Asian regions, polities, and cultures. Despite not building formal or informal overseas empires of relevance themselves, German countries participated in military campaigns and colonial projects, and people and social groups from this region, including women and Jews, were to be found among the missionaries, merchants, mercenaries, settlers and scholars travelling and claiming the oceans and landmasses of the world.

[...]

We invite proposals that shed light on practices, materials, and methods from an interdisciplinary perspective, examining how the German-speaking lands contributed to the worldwide processes, notions, and networks that amount to early modern globalization.

Panel proposals (three papers and a chair) and individual submissions are equally welcome. The deadline for submission is **15 October 2025**. Please send your contact information, a brief bio, title, and abstract of no more than 250 words per paper to forschung@hab.de.”

Please find the complete call attached, further information shortly [here](#).

Bericht/Report

Internationales Kolloquium in Paris: La Géographie dans l’Encyclopédie – Bilan d’étape (,Die Geographie in der Enzyklopädie – eine Etappenbilanz’)

Als Mitglieder des an der Académie des Sciences in Paris verankerten internationalen Forschungsnetzwerks ENCCRE (Edition Numérique, Collaborative et Critique de l’Encyclopédie) und auf Einladung der beiden Organisator*innen, Prof. Alain Cernuschi (Universität Lausanne) und Dr. Huiyi Wu (Paris, CNRS), nahmen Susanne Greulich (Regensburg) und Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken) am 12.–13.06.2025 in Paris an einem internationalen Kolloquium über das Thema „La Géographie dans l’Encyclopédie – Bilan d’étape“ teil. Ziel des Kolloquiums war es, die epistemologische Systematik und Entwicklung geographischen Wissens im 18. Jahrhundert ausgehend von den auf die Geografie bezogenen Artikeln der *Encyclopédie* (1771–72) von Diderot und D’Alembert und ihren Quellen zu diskutieren. An dem Kolloquium nahmen 12 Vortragende aus Frankreich, Deutschland, der Schweiz, Rumänien, Japan und den USA teil. S. Greulich referierte über die auf Peru bezogenen Artikel der *Encyclopédie*, H.-J. Lüsebrink über die Artikel der *Encyclopédie* zu Canada/Nouvelle France. In beiden Vorträgen standen die Prozesse der Rezeption und Verarbeitung von Quellen verschiedenster Provenienz, bei denen Übersetzungen eine wichtige Rolle spielten, im Zentrum.

///

International Colloquium in Paris: La Géographie dans l’Encyclopédie – Bilan d’étape (‘Geography in the Encyclopaedia – A Progress Report’)

As members of the international research network ENCCRE (Edition Numérique, Collaborative et Critique de l’Encyclopédie), based at the Académie des Sciences in Paris, and at the invitation of the two organizers, Prof. Alain Cernuschi (University of Lausanne) and Dr. Huiyi Wu (Paris, CNRS), Susanne Greulich (Regensburg) and Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken) took part in an international colloquium on the topic ‘La Géographie dans l’Encyclopédie – Bilan d’étape’ taking place in Paris on June 12–13, 2025. The aim of the colloquium was to discuss the epistemological systematics and development of geographical knowledge in the eighteenth century based on the geography-related articles in Diderot and D’Alembert’s *Encyclopédie*

(1771–72) and their sources. Twelve scholars from France, Germany, Switzerland, Romania, Japan, and the USA took part in the colloquium. S. Greilich gave a presentation on the Encyclopédie's articles on Peru, and H.-J. Lüsebrink talked about its articles on Canada/Nouvelle France. Both lectures focused on reception processes and the processing of sources from a wide variety of origins—two areas in which translations played an important role.

Bericht/Report: Hans-Jürgen Lüsebrink

Ankündigungen/Announcements

Termine/Dates

05.–06. Sept. 2025, Berlin

WS: (Digitales) Edieren vormoderner Übersetzungen

Übersetzungen sind Texte eigenen Rechts und halten ihre Ausgangstexte gleichzeitig mehr oder weniger präsent. Wie geht man mit dieser Situation in einer Edition um? Welche Anforderungen, Herausforderungen und Chancen bietet das Edieren von Übersetzungen? Welche Möglichkeiten der Erschließung und Präsentation bieten digitale Editionsverfahren? Und schließlich: Gibt es spezifische Anforderungen für den Bereich vormoderner Übersetzungen?

Um diese und weitere Fragen wird es gehen, wie Sie dem **anhängenden** Programm entnehmen können.

///

WS: (Digital) editing of pre-modern translations

Translations are texts in their own right, at the same time they keep their source texts more or less present. How do you deal with this situation in an edition? What are the requirements, challenges and opportunities of editing translations? What are possibilities for analysis and presentation offered by digital editing? And finally: Are there specific requirements for the field of pre-modern translations?

These and other questions will be addressed, as you can see from the attached programme.

Publikationen/Publications

Brown, Toepfer, Wesche (Hgg.): Early Modern Translation and the Digital Humanities

„Dieser Open Access-Band untersucht, wie digitale Ressourcen und Methoden für die Forschung zur frühneuzeitlichen Übersetzung sinnvoll eingesetzt werden können. Der Band konzentriert sich hauptsächlich auf digitale Ressourcen und enthält eine Reihe von Beiträgen zu übersetzungsspezifischen Ressourcen, die von Mitgliedern der Projektteams verfasst wurden. Die vorgestellten Ressourcen umfassen Übersetzungen aus dem Griechischen, Lateinischen, den europäischen Volkssprachen und jüdischen Sprachen (Hebräisch, Jiddisch, Ladino und Judäo-Italienisch) sowie verschiedene Korpora, darunter Theaterstücke, Enzyklopädien und „radikale“ Texte. Während die Verwendung digitaler Methoden zur Analyse frühmoderner Übersetzungen noch in den Kinderschuhen steckt, untersucht der Band auch, wie Methoden wie die Datenvisualisierung neue Erkenntnisse über Übersetzungsphänomene liefern könnten.“

///

“This open-access volume explores how digital resources and methods can be usefully employed for research on early modern translation. The volume focuses mainly on digital resources, and features a number of chapters on translation-specific resources written by members of the teams leading the projects. The resources presented here encompass translations into and/or out of Greek, Latin, the European vernaculars, and Jewish languages (Hebrew, Yiddish, Ladino and Judeo-Italian) and different corpora including plays, encyclopedias, and ‘radical’ texts. While the use of digital methods to analyse early modern translations is still in its early stages, the volume also considers how methods such as data visualisation could shed new light on translation phenomena.”

Hilary Brown, Regina Toepfer, Jörg Wesche (Hgg.). 2025. Early Modern Translation and the Digital Humanities (Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit 8). Heidelberg, Berlin: J.B. Metzler.

<https://doi.org/10.1007/978-3-662-70483-7>.

Micklich: Spekulative Pädagogik. Johannes de Garlandia auf den Spuren des Alanus ab Insulis

„Im Zentrum des Buches steht ein in den 20er Jahren des 13. Jahrhunderts komponiertes, 22 Strophen umfassendes, pädagogisch-weltanschauliches Gedicht aus der *Parisiana Poetria* des in Paris lehrenden englischen Grammatikers Johannes de Garlandia. Neben seiner deutschen Erstübersetzung wird es ausführlich eingeleitet und im Rahmen einer kommentierenden Vers- und Strophen-Interpretation diskutiert. Besonders der für das Gedicht maßgebliche intellektuelle Hintergrund des 12. Jahrhunderts wird eruiert, vor allem aber die chartresisch-platonische Wissenschaftstradition mit ihren eigenen, weit ausgreifenden Traditionswurzeln. Das Buch gliedert sich so in zwei Hauptteile. Im geistesgeschichtlichen zweiten Teil gilt die Aufmerksamkeit insbesondere den selektiv-transformativen und dabei kreativen Aufgriffen verschiedener Topoi, Motive und Passagen vor allem aus Alanus ab Insulis’ *Anticlaudianus* und *Planctus Naturae*. Johannes’ Gedicht wird aber nicht nur kontextualisiert und hermeneutisch erschlossen, sondern ebenso literaturwissenschaftlich analysiert, vorzüglich im Rahmen einer diegetischen Ebenenanalyse und seiner rhetorischen Register. Erstaunlich ist die sachlich-performative Einheit des poetischen Vortrags, der – *de fronte* – von spekulativer Physik, Mathematik (*Quadrivium*) und ethischer Selbst-Praxis handelt, während er sich – *a tergo* – im Horizont des *Trivium* vollzieht, auf diese Weise seine Schüler ein Doppeltes lehrend: das Dichten und das Denken. Ein wichtiges Forschungsergebnis ist, dass gezeigt werden kann, dass man es bei dem bislang hauptsächlich als *Grammaticus* wahrgenommenen Lehrer auch mit einem philosophisch gut ausgebildeten Geist zu tun hat, der im untersuchten Gedicht das reiche intellektuelle Milieu von Chartres raffiniert zu ‚verdichten‘ versteht – eine Meisterschaft, die dieses Buch nicht nur zu rekonstruieren, sondern zu ‚übersetzen‘ sucht“, kündigt der [Verlag](#) an.

///

“At the center of the book is a pedagogico-philosophical poem composed in the 1220s, comprising 22 stanzas, from the *Parisiana Poetria* by the English grammarian John of Garland, who taught in Paris. Alongside its first German translation, the poem is introduced and discussed through a verse-by-verse and stanza-by-stanza interpretive commentary. Particular attention is given to the intellectual background of the 12th century that significantly shaped the poem, especially the Chartres-style Platonic tradition of ‘science’, with its own far-reaching roots in earlier traditions. The book is structured into two main parts. The second, intellectual-historical part focuses especially on the selective-transformative and at the same time creative engagement with various topoi, motifs, and passages, particularly from Alan of Lille’s *Anticlaudianus* and *Planctus Naturae*. John’s poem is not only contextualised and hermeneutically interpreted, but also analysed from a literary-theoretical perspective, above all through a diegetic-level analysis and an examination of its rhetorical registers. Striking is the thematic-performative unity of the poetic discourse, which—*de fronte*—deals with speculative physics, mathematics (*quadrivium*), and ethical self-practice, while—*a tergo*—unfolding within the horizon of the *trivium*, thereby teaching students a

dual lesson: how to write poetry and how to think. One of the book's key findings is the demonstration that the teacher, previously viewed chiefly as a grammarian, also possessed a thoroughly philosophical mind who, in the poem under examination, skillfully condenses the rich intellectual milieu of Chartres—a mastery that this book not only seeks to reconstruct, but also to 'translate'", announces the [publisher](#).

Rahel Micklich. 2025. *Spekulative Pädagogik. Johannes de Garlandia auf den Spuren des Alanus ab Insulis*. Collection Latomus (Vol. 368), Textes Médio- et Néo-Latins (Vol. 3). Brüssel: [Peeters](#).

Wesche, Toepfer, Burschel (Hgg.): Übersetzungsräume – Raumübersetzungen / Translation Spaces – Spaces in Translation

„Der vorliegende Open Access-Band leuchtet den Zusammenhang von Übersetzung und Raum in spezifisch frühneuzeitlichen Untersuchungssettings exemplarisch aus. Dazu setzt er von zwei Seiten an: Erstens fragen Beiträge aus Germanistik, Judaistik, Latinistik und Romanistik sowie Kunst- und Philosophiegeschichte nach *Übersetzungsräumen*. Dadurch geraten jene kulturellen Transit- oder Kontaktzonen in den Blick, die durch Übersetzungs- und Mehrsprachigkeitsdynamiken geprägt sind. Zweitens fokussiert der Open Access-Band auf *Raumübersetzungen*. Hier stehen jene sprachlichen und kulturellen Übersetzungspraktiken im Mittelpunkt, die fremdkulturellen Begegnungen und Konfrontationssituationen erwachsen und sich in die kolonialen Diskurse der Frühen Neuzeit einschreiben.“

///

“This open access volume illuminates the connection between translation and space in specifically Early Modern settings from two angles: Firstly the assembled contributions from the disciplines of German, Jewish studies, Latin and Romance as well as art, history and philosophy seek to identify *translation spaces*, those cultural transit or contact zones distinguished by high translation and multilingualism dynamics. Secondly, this volume draws attention to *spatial translations*. Here the focus is on linguistic and cultural translation practices that emerged from foreign-cultural encounters and confrontations and inscribed themselves in the colonial discourses of the Early Modern period.”

Jörg Wesche, Regina Toepfer, Peter Burschel (Hgg.). 2025. *Übersetzungsräume – Raumübersetzungen / Translation Spaces – Spaces in Translation* (Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit 11). Heidelberg, Berlin: J.B. Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-662-71430-0>.



Redaktion/Editing

Geschäftsstelle des SPP 2130

SPP 2130 Office

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:

Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch



Deutsche
Forschungsgemeinschaft